Porównanie tłumaczeń Kapłańska 16:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie weźmie pełną kadzielnicę rozżarzonych węgli z ołtarza, sprzed oblicza JAHWE, i pełne swe (dwie) garście sypkiego, wonnego kadzidła i wniesie poza zasłonę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie weźmie pełną kadzielnicę rozżarzonych węgli z ołtarza, sprzed JAHWE, i pełne garście sypkiego, wonnego kadzidła i wniesie je poza zasłonę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnie weźmie pełną kadzielnicę węgla rozpalonego z ołtarza przed JAHWE oraz dwie pełne garści wonnego utłuczonego kadzidła i wniesie poza zasłonę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy weźmie pełną kadzielnicę węgla rozpalonego z ołtarza przed oblicznością Pańską, i pełne garści swe kadzenia wonnego utłuczonego i wniesie za zasłonę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a wziąwszy kadzilnicę, którą węglem żarzystym napełni z ołtarza i nabrawszy ręką przyprawionego kadzenia wonnego na zapał, wnidzie za zasłonę do świątnice, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie weźmie pełną kadzielnicę węgli rozżarzonych z ołtarza, który jest wobec Pana, oraz dwie pełne garści wonnego kadzidła w proszku i wniesie je za zasłonę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie weźmie pełną kadzielnicę rozżarzonych węgli z ołtarza, który jest przed Panem, i pełne garście miałkiego wonnego kadzidła i wniesie poza zasłonę, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie weźmie kadzielnicę pełną rozpalonych węgli z ołtarza, który jest przed Panem, i pełne garści pokruszonego wonnego kadzidła i wniesie je za zasłonę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z ołtarza, który stoi przed JAHWE, weźmie kadzielnicę wypełnioną rozżarzonymi węglami oraz dwie pełne garści wonnego kadzidła w proszku i wniesie za zasłonę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z ołtarza stojącego przed Jahwe weźmie pełną kadzielnicę rozżarzonych węgli i pełną garść wonnego, miałkiego kadzidła i zaniesie za zasłonę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I zabierze kadzielnicę pełną płonących węgli z ołtarza przed Bogiem i dwie [złączone] pełne garście najdrobniejszego wonnego kadzidła i wniesie je poza zasłonę oddzielającą.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І візьме кадильницю повну вугілля огняного з жертівника, що перед Господом, і наповнить руки ладаном складеним дрібним, і внесе до середини занавіси, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto weźmie z ołtarza, który jest przed obliczem WIEKUISTEGO, pełną kadzielnicę rozpalonego węgla oraz pełne swoje garście wonnego kadzidła i wniesie poza zasłonę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I weźmie kadzielnicę pełną żarzących się ognistych węgli z ołtarza przed obliczem JAHWE oraz dwie pełne garście drobniutkiego wonnego kadzidła, i wniesie to poza zasłonę. |